

Translation and Cultural Change

Studies in history, norms and image-projection

Edited by

Eva Hung

The Chinese University of Hong Kong

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam/Philadelphia

Contents

Editor's preface	vii
Notes on contributors	xiii
Translation as an agent for change	
Enhancing cultural changes by means of fictitious translations <i>Gideon Toury</i>	3
Translation and cultural transformation: The case of the Afrikaans bible translations <i>Jacobus A. Naudé</i>	19
Cultural borderlands in China's translation history <i>Eva Hung</i>	43
Cultural perception and translation	
Translating China to the American South: Baptist missionaries and Imperial China, 1845–1911 <i>Ray Granade and Tom Greer</i>	65
Translating the concept of “identity” <i>Eva Richter and Bailin Song</i>	91
Translation and national cultures: A case study in theatrical translation <i>Alain Piette</i>	111
The Japanese experience	
The reconceptionization of translation from Chinese in 18th-century Japan <i>Judy Wakabayashi</i>	119
Translationese in Japan <i>Yuri Furuno</i>	147

The selection of texts for translation in postwar Japan: An examination of one aspect of polysystem theory <i>Noriko Matsunaga-Watson</i>	161
Case studies from China	
Translation in transition: Variables and invariables <i>Lin Wusun</i>	175
On annotation in translation <i>Han Jiaming</i>	183
Index	191